ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre des Communications, le 27 mai 1986, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 21 mai 1958 relatif à la collation de brevets, diplômes, certificats et licences dans la marine marchande, la pêche maritime et la navigation de plaisance", a donné le 2 juillet 1986 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 27 mei 1986 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 mei 1958 betreffende de toekenning van de brevetten, diploma's, certificaten en vergunningen in de koopvaardij, de zeevisserij en de pleziervaart", heeft op 2 juli 1986 het volgend advies gegeven :

EXAMEN DU TEXTE.

PREAMBULE.

Le projet trouve son fondement dans l'article 13 de la loi sur l'enseignement maritime, coordonnée le 20 septembre 1960. Comme cet article n'a pas été modifié, il suffit d'écrire à l'alinéa 1er :

"Vu la loi sur l'enseignement maritime, coordonnée le 20 septembre 1960, notamment l'article 13;".

DISPOSITIF.

Article 1er.

I. Dans le texte français, mieux vaudrait écrire, conformément à l'usage : "Dans l'article 1er de l'arrêté royal du 21 mai 1958 ...".

II. L'article 1er dudit arrêté royal du 21 mai 1958 étant divisé en 1, 2, 3, 4, etc., il y a lieu d'écrire, en fin de la phrase liminaire et en tête du texte inséré, non "4° bis" mais "4bis".

III. Il serait préférable, dans le texte en projet, d'insérer, avant les mots "à l'intérieur de l'aire limitée ...", le participe "naviguant".

Article 2.

Par souci de correction de la langue, dans l'article 14, 4°, en projet, au lieu de "brevet du patron à la pêche", il y a lieu d'écrire, dans le texte français, "brevet de patron à la pêche'

Article 3.

Conformément à l'usage, il y a lieu, dans le liminaire, d'écrire : "Dans le même arrêté, il est inséré un article 14bis ...'

Dans l'article 14bis, alinéa 1er, en projet, l'expression "témoigne des connaissances ..." devrait être remplacée par les mots "atteste les connaissances ...".

La même observation vaut pour l'article 15, alinéa 1er, en projet (article 4 du projet).

Le texte de l'article 14bis, alinéa 2, 2°, pourrait être rédigé plus simplement comme suit :

"2° avoir obtenu le certificat de qualification ... (la suite comme au projet)".

La même observation vaut pour l'article 15, alinéa 2, 2°, en projet (article 4 du projet) et pour l'article 28, b, alinéa 2, 2°, en projet (article 6 du projet).

.../...

Article 5.

Dans la phrase liminaire, conformément à l'usage, il y a lieu d'écrire "alinéa 1er".

La même observation vaut pour la phrase liminaire de l'article 7.

Par souci de concordance avec le texte néerlandais et par souci d'uniformité dans la rédaction du texte français, il y a lieu, dans l'article 16, alinéa 1er, en projet, d'écrire "atteste l'aptitude du titulaire ...".

Article 6.

Dans l'article 28 en projet, il y a lieu d'écrire :

"a) à l'alinéa 1er ...;
b) l'alinéa 2, 2°, ...".

Article 8.

I. Dans l'article 30, alinéa 1er, en projet, de l'accord du délégué du Ministre, il y a lieu de supprimer les mots "au début".

Par ailleurs, par souci de concordance avec le texte néerlandais et par souci d'uniformité dans la rédaction du texte français, cet alinéa devrait être rédigé comme suit :

"Le brevet de motoriste atteste l'aptitude du titulaire à assurer ... (la suite comme au projet)".

II. L'article 30, alinéa 2, en projet, traduirait de manière plus exacte l'intention des auteurs du projet s'il était rédigé comme suit :

"Le titulaire du brevet de motoriste peut assurer, à bord de bâtiments de pêche, le service des moteurs dont la puissance n'est pas supérieure à 1100 kW (1500 CV), lorsqu'il justifie de vingt-quatre mois de navigation en qualité de matelot-motoriste ou de motoriste à bord de bâtiments de pêche ...".

III. De même, l'alinéa 3 de l'article 30 en projet correspondrait plus exactement aux intentions des auteurs du projet, s'il était rédigé comme suit :

"Le temps de navigation effectué par le motoriste en qualité de matelot-motoriste à bord de bâtiments de pêche ..., entrera en ligne de compte pour autant qu'il ait été accompli avant le 1er juillet 1984".

IV. Le texte français de l'article 30, alinéa 4, en projet, emploie l'expression "confère le droit à assurer" (1).

.../...

---

(1) Par souci de correction de la langue, il faudrait, en tout cas, écrire "le droit d'assurer".

On n'aperçoit pas le motif pour lequel, dans ledit alinéa, c'est le terme "droit" qui est employé, alors qu'en néerlandais, c'est le terme "bevoegdheid" qui apparaît, et que dans toutes les autres dispositions du projet, il est fait usage du terme "aptitude" et du terme "bevoegdheid" (1).

Il y a là une différence de terminologie dont la justification n'apparaît pas.

V. L'alinéa 5 serait mieux rédigé comme suit :

"Le temps de navigation effectué en qualité de motoriste à bord de bâtiments de pêche équipés d'un moteur dont la puissance est supérieure à 200 kW (275 CV) entrera en ligne de compte pour autant qu'il ait été accompli avant le 1er juillet 1984".

VI. Par souci de précision, il y aurait lieu d'écrire, en tête de l'alinéa 6, "Pour obtenir le brevet de motoriste ...".

Article 9.

Dans le texte néerlandais, il y a lieu de remplacer le mot "ingelast" par le mot "ingevoegd".

.../...

---

(1) Par souci de correction de la langue, il faudrait, en tout cas, écrire "le droit d'assurer".

Article 10.

De l'accord du délégué du Ministre, cet article doit être omis.

Article 11.

La phrase liminaire serait mieux rédigée comme suit :

"Dans l'article 67 du même arrêté, modifié par l'arrê royal du 10 janvier 1986, les paragraphes 2, 3 et 4 sont remplac les dispositions suivantes :".

+

Conformément à l'usage, il serait préférable d'écrire "Dispositions transitoires" au lieu de "Mesures transitoires".

+

Article 18.

L'article serait plus clairement rédigé comme suit :

.../...

"Jusqu'au 31 décembre 1986, les examens organisés pour l'obtention du diplôme d'aspirant-patron à la pêche et des brevets de ... et de motoriste, le seront conformément aux règles établies par les articles 15, 16, 17, 29 et 30 de l'arrêté royal du 21 mai 1958".

Article 19.

Le mot "prérogations" introduit dans le texte par inadvertance doit évidemment être remplacé par le mot "prérogatives".

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

AANHEF.

Het ontwerp vindt zijn rechtsgrond in artikel 13 van de wet op het zeevaartonderwijs, gecoördineerd op 20 september 1960. Aangezien dat artikel niet gewijzigd is, kan worden volstaan met in het eerste lid te schrijven :

"Gelet op de wet op het zeevaartonderwijs, gecoördineerd op 20 september 1960, inzonderheid op artikel 13;".

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

I. In de Franse tekst schrijve men, overeenkomstig het gebruik : "Dans l'article 1er de l'arrêté royal du 21 mai 1958 ...".

II. Aangezien artikel 1 van genoemd koninklijk besluit van 21 mei 1958 ingedeeld is in 1, 2, 3, 4, enz., schrijve men in fine van de inleidende volzin en aan het begin van de ingevoegde tekst "4bis" in plaats van "4°bis".

.../...

III. Het zou verkieslijk zijn in de ontworpen tekst, vóór de woorden "binnen het zeegebied begrensd ..." de woorden "die varen" in te voegen.

Artikel 2.

Ter wille van een verzorgd taalgebruik schrijve men in de Franse tekst van het ontworpen artikel 14, 4°, "brevet de patron à la pêche" in plaats van "brevet du patron à la pêche".

Artikel 3.

Overeenkomstig het gebruik schrijve men in de inleidende volzin van de Franse tekst : "Dans le même arrêté, il est inséré un article 14bis ...".

In de Franse tekst van het ontworpen artikel 14bis, eerste lid, zou de uitdrukking "témoigne des connaissances ..." vervangen moeten worden door de woorden "atteste les connaissances ...".

Dezelfde opmerking geldt voor het ontworpen artikel 15, eerste lid (artikel 4 van het ontwerp).

De tekst van artikel 14bis, tweede lid, 2°, zou eenvoudiger geredigeerd kunnen worden als volgt :

.../...

"2° het kwalificatiegetuigschrift behaald hebben van ...
(voorts zoals in het ontwerp)".

Dezelfde opmerking geldt voor het ontworpen artikel 15, tweede lid, 2° (artikel 4 van het ontwerp) en voor het ontworpen artikel 28, b, tweede lid, 2° (artikel 6 van het ontwerp).

Artikel 5.

In de Franse tekst van de inleidende volzin schrijve men, overeenkomstig het gebruik, "alinéa ler".

Dezelfde opmerking geldt voor de inleidende volzin van artikel 7.

Ter wille van de overeenstemming met de Nederlandse tekst en van de eenvormigheid in de redactie van de Franse tekst schrijve men in het ontworpen artikel 16, eerste lid, "atteste l'aptitude du titulaire ...".

Artikel 6.

In de Franse tekst van het ontworpen artikel 28 schrijve men :

"a) à l'alinéa ler ...;
b) l'alinéa 2, 2°, ...".

.../...

Artikel 8.

I. In het ontworpen artikel 30, eerste lid, schrappe men het woord "aanvankelijk". De gemachtigde van de Minister is het daarmee eens.

Bovendien zou dat lid, ter wille van de overeenstemming met de Nederlandse tekst en van de eenvormigheid in de redactie van de Franse tekst, als volgt geredigeerd moeten worden :

"Le brevet de motoriste atteste l'aptitude du titulaire à assurer ... (voorts zoals in het ontwerp)".

II. Het ontworpen artikel 30, tweede lid, zou de bedoeling van de stellers van het ontwerp juister weergeven, indien het als volgt geredigeerd werd :

"De houder van het brevet van motorist mag ter visserij motoren bedienen waarvan het vermogen niet meer dan 1100 kW (1500 pk) bedraagt, wanneer hij kan doen blijken van vierentwintig maanden vaart als matroos-motorist of motorist aan boord van vissersvaartuigen ...".

III. Evenzo zou het derde lid van het ontworpen artikel 30 beter stroken met de bedoeling van de stellers van het ontwerp, indien het als volgt geredigeerd werd :

"De vaartijd van de motorist als matroos-motorist aan boord van vissersvaartuigen ... komt in aanmerking voor zover hij werd volbracht vóór 1 juli 1984".

.../...

IV. De Franse tekst van het ontworpen artikel 30, vierde lid, gebruikt de uitdrukking "confère le droit à assurer" (1).

Het is niet duidelijk waarom in bedoeld lid de term "droit" gebruikt wordt, terwijl in de Nederlandse tekst de term "bevoegdheid" staat en in alle andere bepalingen van het ontwerp wordt gewerkt met de termen "aptitude" en "bevoegdheid" (2).

Men ziet geen grond voor dit verschil in terminologie.

V. Het vijfde lid zou beter als volgt worden geredigeerd :

"De vaartijd als motorist aan boord van vissersvaartuigen uitgerust met een motor waarvan het vermogen meer dan 200 kW (275 pk) bedraagt, komt in aanmerking voor zover hij werd volbracht vóór 1 juli 1984".

VI. Nauwkeurigheidshalve schrijve men vooraan in het zesde lid : "Ter verkrijging van het brevet van motorist ..."

Artikel 9.

In de Nederlandse tekst vervange men het woord "ingelast" door het woord "ingevoegd".

.../...

---

(1) en (2) Ter wille van een verzorgd taalgebruik zou men alleszins moeten schrijven "le droit d'assurer".

Artikel 10.

De gemachtigde van de Minister is het ermee eens dat dit artikel moet vervallen.

Artikel 11.

De inleidende volzin zou beter als volgt worden geredigeerd :

"In artikel 67 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 10 januari 1986, worden de paragrafen 2, 3 en 4 vervangen door de volgende bepalingen :".

+

In de Franse tekst schrijve men, zoals gebruikelijk is, "Dispositions transitoires" in plaats van "Mesures transitoires".

+

Artikel 18.

Het artikel kan duidelijker gesteld worden als volgt :

"Tot 31 december 1986 worden de examens met het oog op het behalen van het diploma van aspirant-schipper ter visserij en van de brevetten van ... en van motorist georganiseerd overeenkomstig de regels vastgesteld in de artikelen 15, 16, 17, 29 en 30 van het koninklijk besluit van 21 mei 1958".

Artikel 19.

In de Franse tekst moet het woord "prérogations" dat het gevolg is van een verschrijving, vanzelfsprekend vervangen worden door het woord "prérogatives".

La chambre était composée de

Messieurs : Ch. HUBERLANT, conseiller d'Etat, président,
de Heren : staatsraad, voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS, conseillers d'Etat,
P. FINCOEUR, staatsraden,

J. DE GAVRE, assesseurs de la section de législation,
F. DELPEREE, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : R. DEROY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.
Le rapport a été présenté par M. C. ROUSSEAUX, premier auditeur.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.
Het verslag werd uitgebracht door de H. C. ROUSSEAUX, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

R. DEROY. Ch. HUBERLANT.